

Ἐρωτα πονηρὸ πούλι, γιατί τὰ μὲ γελᾶσῃς,
Νὺ πάρης τὴν καρδοῦλα μου ἐσὸν τὰ τὴν χτικιάσῃς;

Θαυμάζομαι τὸν οὐρανὸ πῶς στέκει χωρὶς στύλο,
Θαυμάζομαι, πουλάκι μου, πῶς δὲ μὲ κάνεις φίλο.

Ср. Thumb, Handbuch der neugriechischen Volkssprache, Strassb.
1895. S. 127—144.

Изъ Акаѳиста:

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ
Τὰ νικητήρια,
Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν,
Εὐχαριστήρια
Ἀναγράφω σοι ἡ πόλις σου,
Θεοτόκε.
Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ
Ἐκλάμψει
Χαῖρε, δι' ἧς ἡ ἀρὰ
Ἐκλείψει.
Χαῖρε τὸ τῶν ἀγγέλων
Πολυθρόλλητον θαῦμα.
Χαῖρε τὸ τῶν δεμόνων
Πολυθρήνητον τραῦμα.
Χαῖρε τὸ φῶς
Ἀρρήτως γενήσασα.
Χαῖρε τὸ πῶς
Μηδένα διδάξασα.

Этотъ, сходный съ нашими бѣлыми стихами, силлабическо-тоническій ритмъ новогреческой народной поэзи замѣчается и у Византийскихъ церковныхъ поэтовъ. Въ частности у св. Романа Сладкопѣвца,—судя по указаннымъ въ его поэмахъ ирмосамъ, а также и по пѣснямъ, представляющимъ въ этомъ отношеніи самостоятельность или самогласіе (*ιδιόμελον*),—мы встрѣчаемъ стихи отъ 3 до 12 слоговъ, причѣмъ преобладаніе имѣютъ средніе размѣры—въ 5—8 слоговъ, и особенно 7—8 слоговые, т. е. составляющіе какъ разъ половину или цезуру обыденнаго (политическаго) размѣра (15-словогого). Что же касается до стопъ, то въ большемъ количествѣ имѣются ямбы и отчасти анапесты и амфибрахія, но все же замѣтна наклонность къ преоблада-

нію трохеевъ или хореевъ (чаще) и дактилей (рѣже). См. у Krumbacher'a въ вышецитованныхъ статьяхъ, I. 74—113 и II. 71—79. 120—130.

Отсюда ясно, что еслибы переводчику, по какимъ бы то ни было причинамъ, понадобился для перевода пѣсней Романа на русскій языкъ какой либо *одинъ размѣръ*, то ему, для болѣе точной передачи подлинника, всего естественнѣе избрать именно *блѣый стихъ*, въ 6—8—или еще лучше въ 7—8 слоговъ, и притомъ *хорей*.

Таковъ и дѣйствительно, за весьма-весьма немногими исключеніями, стихъ въ переводѣ проф. Цвѣткова. До какой адекватности въ этомъ отношеніи доходятъ иногда оригиналъ и переводъ, можно видѣть на слѣдующемъ частномъ примѣрѣ (изъ 1-й поэмы, начало 14-й строфы):

Ξενοπρεπῶς ἄρριστα—Странно прогнѣвается

Καινοπρεπῶς ἰαίνεται—Необычно/ бѣсится

Ὁ ἀληθῶς ἰμαγειρος—Поваръ сей/ во истину.

При совершенной буквальности перевода, мы находимъ въ немъ полное тожество оригиналу по количеству слоговъ (7), въ каждомъ стихѣ, по главному ударенію въ каждомъ изъ нихъ (на третьемъ отъ конца слогѣ), отчасти даже и по дѣленію стиха (ритмической цезурѣ). А благодаря этому дѣленію словъ и краткости стиха не замѣтна разность ямба и хорей въ первыхъ половинахъ стиховъ между подлинникомъ и переводомъ.

Но чтобы отклонить отъ себя подозрѣніе въ искусственномъ и тенденціозномъ приведеніи этого примѣра, мы сравнили съ подлинникомъ прологи и начальные стихи первыхъ строфъ во всѣхъ десяти переведенныхъ поэмахъ св. Романа. Вотъ результаты этого сравненія. (Цифра означаетъ число слоговъ, удареніе помѣчаемъ главное, т. е. въ концѣ стиха стоящее или послѣднее, буквы: а. в. или в. и с. указываютъ мѣсто этого ударенія отъ конца стиха—послѣднее, второе, третье).

Прологъ первой пѣсни: „Судьбы Іосифа“:

ο ιακωβ τω χιτωνι—8. в.—Пораженъ Іаковъ былъ—7. а.

συνεκόπητο—5. с.—Увидавъ хитонъ—5. а.

οι αδελφοι ασπλαγγισαν—8. в.—Братья чужды жалости—7. с.

επεδειξαντο—5. с.—Предали Іосифа—7, с.

τον ιωσηφ γαρ δουλωσαντες—Сдѣлали его рабомъ.

τους ανομοις επιπραβον—Но на Бога сей возвергъ

<i>ἀλλ' εἰς θεόν</i>	}	=Упованіе своё.
<i>τὴν αὐτοῦ</i>		
<i>παβαν ἐλπίδα θέμενος</i>	}	И пріявши чрезъ Него
<i>καὶ βασιλείας δι' αὐτοῦ</i>		
<i>στεφρος ἐφορᾶσε βοῶν</i>		

μεγας μόνος=Есть единъ великъ=5. а.

Κυριος ο σωτηρ ημων=Нашъ Господь и Спасъ=5. а.

При довольной точности перевода и ритмъ, какъ видимъ, хотя и не вполнѣ, но приблизительно выдерживаетъ общій характеръ оригинала.

1-я стр. *αντλησωμεν ανθρωποι* = 7. с. Почерпнемъ, о лю-
діе=7. с.

σωτηρια νάματα=7. с. Водъ спасенья. на-
шего=7. с.

καρδιας ευφραίνοντα=7. с. Сердце услаждающихъ—
7. с.

Здѣсь имѣемъ совершенное тожество ритма при полной точности перевода.

Изъ второй пѣсни: „Іосифъ и Египтянка“, изъ перваго пролога:

οι το σταδιων των ηστειων=9. а.=Мудро проводивши постъ=
7. а.

πανθορω; δανύσαντες=7. с.=И съ любовью въ Господу=7. с.

εν ποθω πορούμενοι=7. с.=Поревнуемъ братіе=7. с.

να και την ἐγερσιν=7. с.=Чтобы поспѣшивъ затѣмъ=7. с.

ενθυμως προσφθάσαντες=7. с.=Бодро къ воскресенію=7. с.

οτι παντα εφορά=7. а.=Поэтому что видитъ все=7. а.

το ακοιμητον ὄμμα=7. в.=(Никогда?) не дремлющее Око=7. в.
(10. в.?).

Только въ первомъ стихѣ не достаетъ двухъ слоговъ и въ послѣднемъ излишне не имѣющееся въ оригиналѣ „никогда“, но въ остальномъ—въ удареніяхъ и въ количествѣ прочихъ стиховъ переводъ тожественъ съ оригиналомъ.

1-я стр. *εχοντες βασιλέα* = 7. в. = Такъ какъ Царь нашъ
воинамъ=7. с.

ουρανων βαβυλειαν=7. в.=Даруетъ за мужество=7. с.

Только главное удареніе отнесено на слогъ далѣе отъ конца, въ остальномъ—тожество съ оригиналомъ.

Изъ третьей пѣсни: „Дѣвы мудрыя и юродивыя“ первый прологъ:

τον νυμφιον, αδελφοί=7. а.=0, возлюбимъ братіе=7. с.
 αγαπήσωμεν=5. с.=Жениха Христа=5. а.
 τας λαμπαδας αυτών=7. а.=Приготовимъ для Него=7. а.
 εντρεπίσωμεν=5. с.=Свои свѣточы=5. с.
 τας αρεταις (εκ)λάμποντες = 8. с. (7. с.) = Будемъ добродѣ-
 тельны=7. с.

και πιστει ορθή=5. а.=Съ правой вѣрою сіяты=7. а.
 ινα ως αι φρόνιμοι=7. с.=Чтобъ, какъ дѣвы мудрыя=7. с.
 του κυριου ελθόντος=7. б.=Мы готовые вошли 7. а.
 ετοιμοι εισέλθωμεν=7. с. } = Вмѣстѣ съ Нимъ на бракъ
 συν αυτω εν τω γάμω=7. б. } = Его=7. с.
 ο γαρ οικτιρμων=5. б.=Милосердый всѣмъ=5. а.
 δωρον ως θεός=5. а. } =Даруетъ, какъ Богъ=5. а.
 πασι παρέχει=5. б. }

τον αφθαρτον στέφανον=7. с.=Чуждый тлѣнныя вѣнецъ=7. а.
 Уклоненія отъ оригинала незначительныя, и притомъ въ
 духѣ самого же оригинала.

1-я стр. Της ιερας παραβολής=8. а.=Стала вѣдомою мнѣ=7. а.
 της εν ευαγγελίσις=7. б.=Изъ евангелій святыхъ=
 8. а.

20-я стр. ολωσ προς οικτον αυτάς=8. а.=Сострадательность
 всегда=7. а.
 ουκ ηρεσχεσθε δούναι=7. б.=Далека была отъ васъ=
 7. а.

21-я: υπερηφανοις οφθαλμοίς=8. а.=Взорами надмѣнныя=7. с.
 προβειχετε τους πάντας=7. б.=Вы окидывали всѣхъ=
 7. а.

22-я: την μεν νηβτικαν είχετε = 8. с. = Вы храните строгіи
 πόστъ=7. а.
 μη θαγοντες βρομάτων=7. б.=Снедѣи не касаетесь=7. с.

31-я: ανες μοι, ανες μοι, σωτήρ=8. а.=Пощади Христе, меня=
 7. с. (а).

τω καταχερμιμένω=7. б.=Паче всѣхъ виновнаго=7. с.

Четвертой пѣсни: „Покайтесь“, прологъ:

λαμπαδα ασβεστον την ψυχήν=9. а.=Нашу душу=4. б.
 νυμφιω δειξωμεν τω Χριστώ=9. а.=Свѣточъ въ вѣкъ не гас-
 нуцій=7. с.

συν αυτω συνελευόμεθα=9. с.=Поднесемъ=3. а.
 νυμφων γαρ αποκλείεται=8. с.=Жениху Христу=5. а. Да вой-
 демъ въ чертогъ Его=7. с.

μη κλεινομεν ἔξω—8. b.—Скоро онъ затворится—7. с.

ζωοντες ἀνοιξον—6. с.—О, не будемъ внѣ его—7. с.

Вопія: „отвѣрзи“ (намъ—6. b.) 7. с.

Переводъ здѣсь неудаченъ, ибо прибавляетъ лишнихъ два стиха противъ подлинника, употребляетъ несоотвѣтствующія подлиннику краткіе стихи въ 3, 4 и 5 слоговъ и въ припѣвѣ читаетъ лишнее противъ подлинника „намъ“. Избѣжать этого отступленія однакоже было бы легко посредствомъ соединенія трехъ краткихъ строфъ въ одну большую и чрезъ уничтоженіе „намъ“ въ припѣвѣ.

Совершенно въ общемъ духѣ оригинала начало 1-й строфы.
τι ραθαμεις ταπεινη μου ψυχή—10. а.—Что бездѣйствуешь, душе
моя—9. с.

τι μερινας α ου προσήκει—9. b.—Бѣдная, несчастная—7. с.
και ασχολη προς παντα αρωφελή—9. а.—Что печешься о нена-
добномъ—9. с.

των μελλοντων καιρών—6. а.—Для грядущей вѣчности—7. с.

Хотя во всѣхъ частностяхъ здѣсь не выдержанъ размѣръ.

Пятой пѣсни: „Грѣшница“ первый прологъ:

ο πορνην καλέσας—6. b.—Спасе мой, Христе!—5. а.

θυγατερα, Χριστέ,—6. а.—Дщерію назвавшій—6. b.

υιον μετανοίας—6. b.—Грѣшную жену—5. а.

καιε αποδείξας—6. b.—И меня содѣлавшій—7. с.

θεομαι ρύσαι με—6. с.—Сыномъ покаянія—7. с.

Извлеки меня—5. а.

Извлеки погрязшаго—7. а.

του βορβορου των έργων μου—8. с.—Въ тинѣ мерзкихъ дѣлъ моихъ—7. с.

Только второй стихъ точно выдерживаетъ размѣръ подлинника (6. b.), но переводъ вполнѣ соотвѣтствуетъ общему характеру ритма въ пѣсняхъ св. Романа.

Второй прологъ:

κατεχουσα εν κατανόξει—9. b.

η πορνη τα ιχνη σου—7. с.

εβρα σοι εν μετανοία—9. b.

τω ειδοτι τα χρύφια—7. с.

Χριστε ο θεός—5. а.

πως σοι ατενω τοις ὀμμασιν—10. с.

η παντας αλατωσα τοις νεύμασι—11 с.

πως σε δυωπησω τον εὐβλαχρον=10 с.

η σε παροργισαα τον κτίστην μου=11 с.

αλλα δεξαι τουτο το μѳρον=9. в.

προς δυωπησιν Κύριε=8. с.

και δωρησαι μοι αφειω της ασχρήτης=12 в.

του βορβορου των έργων μου=8. с.

Обхватила жена грѣшница=9. с.

Твои ноги въ сокрушеніи=9. с.

И къ Тебѣ всѣхъ тайнъ Зрителю=9. с.

Возгласила, каюсь въ злыхъ дѣлахъ=9. с.

„Боже, Боже мой—Христе!=7. а.

Какъ я очи возведу къ Тебѣ=9. с.

Соблазнявшая всѣхъ взглядами=9. с.

Какъ я стану умолять Тебя=9. с.

Жизнью прогнѣвлявшая Тебя=9. с.

Моего Творца и Господа=9. с.

Но прими Владыко мой, прими=9. а.

Сіе мѳро какъ моленіе=9. с.

И подай мнѣ оставленіе=9. с.

Гнусной жизни, проведенной мной=9. с.

Въ тинѣ мерзкихъ дѣлъ моихъ=7. с.

Здѣсь превосходно переданы характерныя особенности ритма подлинника, какъ и его содержаніе, такъ что переводъ этого пролога можно считать образцовымъ.

Столь же превосходно передано содержаніе и ритмъ первыхъ стиховъ первой строфы:

τα ρηματα του Χριστού=7. а.—Грѣшница увидѣла=7. с.

καθ'απερ αρώματα=7. с.—Что Христова словеса=7. а.

ραινομενα πανταχόν=7. а.—Какъ бы драгоценное=7. с.

βλεπουσα πορη ποτέ=7. а.—Мѳро ароматное=7. с.

Въ шестой пѣсни: „Иуда Предатель“ переводъ перваго пролога выдерживаетъ и точность буквы и духъ ритма:

Πατερ επουράνιε=7. с.—Отче небо=4. в.

φιλόστοργε=4. с.—Люби полный=4. в.

φιλόανθρωπε=4. с.—Людей любящій=5. с.

ίλεως, ίλεως, ίλεως=9. с.—Милостивъ, Милостивъ, Милостивъ=9. с.

γενου ημίν=4. а.—Буди намъ=3. с.

ε παντων ανεχόμενος=8. с.—Все Подъемлющій=5. с.

και παντας εκδεχόμενος=8. с.—Всѣхъ Объемлющій=5. с.

Весьма близко къ подлиннику и второй прологъ, хотя и имѣеть однимъ стихомъ больше подлинника:

Δεσποτου χερα πόδας—7. в.—Господь дланями Своими—8. в.

νιπτομενος Ιουδας—7. в.—Омывъ ноги у Иуды—7. в.

ως κλεπτης κρυφη γλώσσα—7. в.—А злодѣи сей вслѣдъ за-
тѣмъ—7. а.

ηκονησε δολιαν—7. в.—Тайнымъ образомъ какъ воръ—7. а.

ο παράνομος—5. с.—Точить гнусный свой языкъ—7. а.

Χριστε ο Θεός—5. а.—Ахъ не допусти Христе—7. а.

λυτρωσαι τους εν τω οίκω—8. в.—До такого звѣрства насъ—7. а.

της Θεοτοκου ψάλλοντας—8. с.—Воспѣвающихъ Тебѣ—7. а.

Въ домѣ Богородицы—7. с.

1-я строфа: *τις ακουσας ουκ ενάρκησε*—9. с.

τις θεωρησας ουκ ετρόμησε—9. с.

Кто не поразился, услыхавши—10. в.

Кто не ужаснулся, увидавши—10. в.

Первый прологъ седьмой пѣсни: „Отречение Петра“:

ο ποιμην ο καλός—6. а.—Пастырь Добрый—4. в.

ο την ψυχην αυτου θείς—7. а. Душу за овецъ своихъ—7. а.

υπερ των προβατων—6. в.—Положившій—4. в.

σπευσον σωσον—4. в.—Ускори спасти Святый—7. а.

αγε την ποιμην σου—7. с.—Твое стадо—4. в.

Второй прологъ:

των φοβερων κυματων επιλησθεις—11. а.—Нѣкогда отъ страш-
ныхъ волнъ—7. а.

και τω ρητω της κορης αλλοιωθεις—11. а.—Сохраненный—4. в.

ο Πητρος ελεγε Χριστε ο Θεος—11. а.—И служанкѣ рѣчию—7. с.

τη ζαλη βυθίζομενος—8. с.—Измѣненный—4. в.

αξιως εδειλιασα—8. с.—Петръ воззвалъ ко Господу—7 с.

και λογω ερωτωμενος—8. с.—Христе Боже—4. в.

αρησθαι υποπεπτωκα—8. с.—Объятый волненіемъ—7. с.

αλλα δακρυων βοω σοι—8. в.—Ощутилъ я—4. в.

Недостойную боязнь—7. а.

И, бывъ спрошенъ—4. в.

Отрицаньемъ согрѣшилъ—7. а.

Но съ слезами—4. в.

Вопію Тебѣ теперъ—7. а.

Третій прологъ:

αλλος βυθος επι γης η παιδιση—11. в.—На землѣ другая
есть—7. с.

αλλα ευρων υστερον κορυφαιον=11. в. Бездна: это — женщи-
на=7. с.

επι σε τον λιμενα καταφειγω=11. в.=Но найдя вождя себѣ
7. с.

Κυριε τα δακρυά μου=8. в.=Въ Твою пристань я бѣгу=7. с.

εις πρεσβειαν σοι κινήσω=8. в.=Господи! Предстатель мнѣ=7. с.

και κραξω σοι δια τούτω=8. в.=Слезы будутъ пусть мои=7. с.

Κъ Тебѣ, Боже мой, зову=7. с.

Первая строфа:

τον νοον ανυψώσωμεν=7. с.=О возвысимъ мысль горѣ=7. с. (а).

την φρενα υψώσωμεν=7. с.=Распростремъ крылья ума=7. а.

το πνευμα μη σβέσωμεν=7. с.=Не угасимъ духа огнь=7. с. (а).

Восьмой пѣсни: „Плачь Богоматери“ прологъ:

Τον δι ημας σταυρωθέντα=8. в.=Приидите воспоемъ=7. а.

δεντε παντες υμνήσωμεν=8. с.=Ради насъ Распятаго=7. с.

αυτον (γαρ) κατειδε Μαρία=9. в. (8. в.)=Возгласила Ему

Мать=7. а.

επι ξυλον και έλεγεν=8. с.=На крестѣ Его узрѣвъ=7. а.

ει και σταυρον υπομένης=8. в.=Ты еси }
σου υνάρχεις=4. в.=И крестъ терпя } —7. а.

ο υιος και θεός μου=7 б.=Сынъ и Богъ мой=4. в.

Первая строфа:

Τον ιδιον άρνα=6. в.=Видя Агнца Своего=7. а.

αμνας θεωρούσα=6. в.=Уводимаго на смерть=7. а.

προς σφαγην ελκόμενον=7. с.=Агница невинная=7. с.

ηκολούθει Μαρία=7. в.=Всесвятая Мать Его=7. с.

Первый прологъ девятой пѣсни: „Торжество Креста“:

ουκει φλογιη ρομφαία=9. в.=Не хранить мечъ огненный—

7. а.

φιλαττει την πυλην ης Εδέμ=9. а.=Дверь Едемскую=5. с.

αυτη γαρ επέστη (παραδοξος δέσις)=12. б. (6. б.=Перешло

храненіе=7. с.

το ξυλον του σταυρού=6. а.=Къ Древу Крестному=5. с.

θανατου το κέντροκ=6. в.=Смерти жало вырвало=7. с.

και αδου το νικος ελήλαται=10. с.=И побѣда адова=7. с.

επεστης δε σωτήρ μου=7. б.=Ни во что обращена=7. а.

βωων τοις εν αδη εισαγεσθε=10. с.=Подступилъ Ты, Спасе

мой=7. с.

И воззвалъ=3. а.

παλιν εις τον παράδεισον=8. с.=Къ бывшимъ въ адѣ=4. в.

Шествуйте—3. с.

Снова въ рай—3. с.

Второй прологъ:

ως ἀληθως λυτρον ἀντι παλλών—10. а.—Искуплениемъ мно-
гихъ бывъ—7. а.

προσηλωθης τω τυπω του σταυρού—10. а.—Къ образу Креста—
5. а.

Χριστε ο θεος ημών—7. а.—Ты, Христе былъ пригвожденъ—
7. а.

εξαγορασων ημάς—7. а.—Чтобы насъ спасти—6. а.

τω τιμίω γαρ (?)—5. с.—И Честною кровію—7. с.

φιλανθρωπως αίματι—7. с.—Исхитивъ отъ смертныхъ узъ—
7. с.

τας ψυχας ημών—5. а.—Наши души—4. в.

εκ θανατου ήρπασας—7. с.—Насъ съ Собой потомъ воззвалъ—
7. а.

συνεισενεγκας ημάς—7. а.—Снова въ рай—3. с.

Третій прологъ:

τα ουρανια και επίγεια—10. с.—И небесное—5. с.

συχαιρουσι δικαιως τω Αδάμ—10. а.—И земное праведно—7. с.

οτι κέκληται—5. с.—Соликуетъ праотцу—7. с.

Ибо воззванъ онъ—5. с.

Первая строфа:

τρεις σταυρους ελίξατο—7. с.—На Голгоѣ три креста—7.
а. (а.).

εν Γολγοθα ο Πιλάτος—8. в.—водрузилъ Пилать—5. а.

δυο τοις ληστέυσαι—7. с.—Два—разбойникамъ потомъ—7. а.

και ενα τω ζωοδότῃ—8. в.—Живодавцу Крестъ—5. а.

он ειδεν ο άδης—6. в.—Увидавши крестъ сей, рекъ—7. а.

και ειπε τοις κάτω—6. в.—Долу сущимъ адъ—5. а.

Строфа 18-я и послѣдняя:

υψιστε και ένδοξε—7. с.—Боже всѣхъ, живый горѣ—7. а.

θεε πατερων και νέων—8. в.—Стальъ намъ честію—5. с.

γεγονε τιη ημών—7. а.—Добровольный Твой позоръ—7. а.

η εκουσια σου ύβρις—8. в.—На Крестѣ Твоемъ—5. с.

εν γαρ τω σταυρώ σου—6. в.—всѣ снискали славу мы—7. с.

καυχουμεθα πάντες—6. в.—Пригвоздилъ къ Нему—5. с.

τουτω τας φρένας—5. в.—Умы наши и на Немъ—7. а.

προσηλώσωμεν—5 с.—Гусли распростремъ—5. а. (с.).

και επι τούτου—5. в.—Пѣснями Сіонскими—7. с.

ουρανα κρεμασωμεν—7. с.—Будемъ пѣть всегда—5. а. (с.).
και ασωμεν σοι—5. в.—Тебя—Господа всего—7. а.
τω των ολων Κυριω—7. в.—Чтобъ какъ нѣкогда—5. с.
εκ των υδων Σιων 6. а.—Корабли Фарсійскіе—7. с.
ινα ωσπερ οι Φαρσεις—7. а.—Благовременно—5. с.
απεχομισαν ποιε—7. а.—Привозили золото—7 с.
τω Σολομωντι χρυσον—7. а.—Какъ написано—5. с.
εν καιρω ως γεγραπται—7. с.—Соломону, Богу храмъ—7. с. (а.).
ημιν το ξυλον σου—6. с.—Созидавшему,—5. с.
καθ ημεραν αποδιδω—8. а.—Приносимо намъ Твое—7. с. (а.).
και φως και καιρον—5. а.—Древо каждый день—5. с.
πλουτον ατιμητον—6. с.—Свѣтъ и всѣ сокровища—7. а.
τους τε παντας εισαγει—7. с.—И ввело насъ всѣхъ—5. с.
παλιν εις τον παραδεισον—8. с.—Снова въ рай—3. с. (а.).
 Здѣсь, хотя количество слоговъ и не выдержано, но стихи построены и чередуются въ совершенно соотвѣтственномъ ритму поемъ св. Романа духѣ.

Послѣдней пѣсни: „Страданія Христовы прологъ:

της εχθρας ελυθη το τυραννον—10. с.—Кончилось вражды ти-
 ранство—8. с.
της Ευας επανθη το δακρυον—10. с.—Слезы высушены Евы—
 8. в.

Χριστε ο θεος—5. а.—Христе Человѣколюбче!—8. в.
εν αυτω γαρ ο θανων ανεκαινισται—12. с.—Ею обновлень
 умершій—8. в.
δε αυτου δε ο ληστης εισοικιζεται 12. с.—Ею въ рай введенъ
 разбойникъ—8. в.
ινα (μονος) χορευη (ο) Αδαμ—8. а. (7. а.)—Веселись ликуй
 Адамъ!—7. а.

Первая строфа:

εσπηθη σημερον ουρανε—9. а.—Небо! Долу ниспади!—7. а.
δυνον εις хаος ω γη—7. а.—Въ хаосъ погрузись земля!—7. а.
μη τολμησης ηλιε—7. с.—Солнце, не дерзни смотрѣть—7. а.
сон δεσποτην καταδειν—7. а.—На Владыку Своего—7. а.
επι του ξυλον βουλησει κρεμαμενον—12. с.—Изволеньемъ соб-
 ственнымъ—7. с.

На Крестѣ Распятаго—7. с.

ραγηωσαν πετραι—6. в.—Камни распадайтесь—7. с.
η γαρ πετρα της ζωης—7. а.—Ибо Камень Жизни днесъ—7. а.
νυν τοις ηλοις πτωσεται—7. с.—Въ ребра прободается—7. с.

σχισθητω του ραου το καταλετασμα—12. с.—Разрывайся на
двое)—7. с.

Ты завѣса храмная)—7. с.

σωματος δεσποτικου—7. а.—Ибо тѣло Господа—7. с.

λογγη νυσσομενου—6. в.—Копіемъ пронзается—7. с.

υπο ανομων απλως—7. а.—Беззаконниковъ. Вся тварь—7. а.

παδα η κτισις του κτιστου—8. в.—При страданіи Творца—7. а.

το παθος φριξη στεναξη—8. в.—Да вздыхаетъ въ трепетѣ—
7. с. (а.).

ινα (μονος) χορευη (ο) Αδαμ—7. а. (8. а.)—Веселись, ликуй
Адамъ!—7. а.

Строфа вторая:

ειλες ω σωτηρ μου τα εμα—7. а.—Спасе мой! Ты взялъ мое—
7. а. (с.).

ιν' εγω λαβω τα σα—7. а.—Чтобъ Твое я получилъ—7. а.

κατεδεξω το παθειν—7. а.—Ты подъялъ страданіе—7. с.

ινα των παθων εγω—7. а.—Чтобы я страстей моихъ—7 с. (а.).

καταφρονησω θανατω ανεζησα—10. с. Полнымъ властелиномъ
былъ—7. а. }

Я изъ гроба возведенъ.— а. }

ετεδης εν ταφω—6. в.—Смерти бывъ добычею—7. с. }

Ты во гробѣ положенъ—7. а. }

και εις οικησιν ημιν—7. а. } И насъ въ рай вновь водво-
εδωρησω παραδεισων—8. с. } рилъ—7. а.

εις βαθος κατελθων—6. а.—Въ преисподнюю сойдя—7. а.

εμε ανηψωσας—6. с. Ты возвелъ меня горѣ—7. а.

πυλας αδου καταδων—7. а.—Двери райскія узрѣвъ—7. а.

Двери вѣчности мнѣ Ты,—7. а. }

ανεωξας μοι σωτηρ—7 в.—Искупитель мой, отверзъ—7. а. }

παρτα υπεστη δια τον πεσουτα — Все подъялъ Ты, Спасе
мой—7. с.

παρτα ηρεσχου—5. в.—Ради меня падшаго—7. с.

ινα χρευη (ο) Αδαμ—7. а. — Веселись, ликуй Адамъ —
7. с. (а).

При буквально-точномъ переводѣ почти каждаго стиха
здѣсь въ главномъ выдержанъ и ритмъ оригинала.

Строфа девятая:

οτε δε ηκουσεν ο λαος—9. (7) а.—Слыша медоточную—7. с.

των μελιρροτου λογον—7. в.—Слова рѣчь, вскричалъ на-
родъ—7. а.

ως πικριας εμπλησθεις—7. а. Какъ бы горечь нѣкую—7 с.
 ανεβοα ουκ αντι—7. а.—Ощутившій на устахъ—7. а.
 (не за то, что разорилъ...)

Строфа двадцатая:

αλλος δε τυπος του Ιησου—9 (7). а.—Древле образомъ Хри-
 ста—7. а.
 γεγονεν ο προφητης—7. в.—Былъ Иона, что китомъ—7 а.
 Ιωνας εν τη γαστρι—7. а.—Схваченъ будучи въ его—7. а.
 κητους γαρ καταποθεις—7. а.—Чревѣ былъ и сокровенъ—
 7. а.
 ανεκρουγη ως εν ταφω ο κυριος—12. с.—Какъ во гробѣ нашъ
 Господь—7. а.
 εκεινος εξηλθεν—6. в.—Тотъ былъ выброшенъ китомъ—7. а.
 εκ του κητους μετα τρεις—7. а.—Послѣ трехъ дней и Хри-
 стосъ—7. а.
 ως Χριστος εκ του μνηματος—8. с.—Гробъ оставилъ въ тре-
 тій день—7. а.
 εκεινος Νινευι κηρυξας εδωκε—12. с.—Ниневитянь древнихъ
 тотъ—7. а.

Своей проповѣдью спасъ—7. а.

πασαν γην δε ο Χριστος—7. а.—А Христосъ освободилъ—7. а.
 ελυτρωσατο τε—6. в. Отъ погибели за грѣхъ—7. а.
 και ωλην οικουμενην—7. в.—Міръ весь, всю вселенную—7. а.
 παντα ημιν εν προφηταις—8. в.—Чрезъ пророковъ извѣ-
 стивъ—7. а.
 δηλωσας ηλθε πληρωσαι—8. в.—Напередъ все о Себѣ—7. а.
 Онъ пришелъ исполнить то—7. а.

Строфа двадцать первая:

νικην παρεχον τοις ταπεινοις—9. а.—Чтобъ побѣду кроткимъ
 дать—7. а. (с.).
 διαην τροπαιου φερων—7. в.—Крестъ на раменахъ неся—
 7. а. (с.).
 επι ωμων του σταυρου—7. а.—Какъ трофей побѣдъ Своихъ—
 7. а. (с.).
 εξηλθε σταυρωθηναι—7. в.—Шествуетъ впередъ Христосъ—
 7. а. (с.).

Строфа двадцать вторая:

οξος εποτισαν την πληην—9. а.—Укусъ дали пить Тому—
 7. с. (а.).

των γλυκερων τιματων—7. в.—Кто — Источникъ сладкихъ
водъ—7. с. (а).

και χολην επεδωκαν—7. с.—И желчь поднесли Тому--7. с. (а).

μαννα νετιβαρι—7. с.—Кто далъ манну, какъ бы дождь—
7. с. (а).

και το μαννα εκ της πετρας πηραβαρι—12. с.—И Кто воду
изъ скалы—7. а.

Чуднымъ образомъ извлечь—7. а.

Выписываемъ въ заключеніе самую послѣднюю строфу пере-
вода:

υμησιν τουτων ω γηγενης—9. а.—Земнородный, восхвали—7. а.

αιρεσον τον παθοντα—7. в.—И воспой, воспой Сего—7. а.

και θανοντα δια σε—7. в.—Кто страдать благоволилъ—7. а.

και ζωντα μετ' ολιγον—7. в.—И кто умеръ за тебя—7. а.

θεωρησας τη ψυχη—7. а. } И когда Онъ оживеть—7. а.

δεξαι ηδονη—5. а. } Радостно прими Его—7. а.

του ταφου γαρ μελλει—6. в.—Устремясь къ Нему душой—
7. а.

εξανισταθαι Χριστος—7. а.—Ибо явится Христосъ—7. а.

και καινιζειν σε ανθρωπε—8 (7) с.—Вновь отъ гроба и тебя—
7. а.

ψυχην σου καθαραν—6. а.—Обновить, о челодовѣкъ!—7. а.

(лучше: возстановить тебя отъ гроба и обновить,
о человѣкъ! Ср. выше).

αυτω ετοιμασον—6. а.—Итакъ, душу чистую—7. с.

ιν' εγταυθα ουρανον—7. а.—Приготовь Ему, Дабы—7. а.

κατοικοι ποτε σε—6 (а). в.—Въ небѣ поселилъ тебя—7. а.

ποιηση βασιλευς σου—7. в.—Грядетъ скоро твой Господь—7. а.

ηξει ταχεως χαρας τε—8. в.—И исполнить радостью—7. с.

εμπλησει την εκκλησιαν—8. в.—Церковь, Имъ созданную—7. с.

ινα χορευη (ο) Αδαμ—8. а.—Веселись, ликуй Адамъ!—7. а.

Нужнымъ сочли мы привести такое обиліе выдержекъ съ тою нарочитою цѣлю, чтобы показать, что наше сужденіе о стихотворной сторонѣ труда проф. Цвѣткова основывается не на случайныхъ наблюденіяхъ, но на многостороннемъ и правильномъ сравненіи перевода съ оригиналомъ (должно однако замѣтить, что гдѣ мы приводили оригиналь по изданію Питры, тамъ онъ не вездѣ исправенъ и со стороны стихотворнаго размѣра, и со стороны рукописнаго преданія) въ прологахъ и начальныхъ стихахъ первыхъ строфъ каждой

поэмы, а также въ показавшихся намъ наилучшими мѣстахъ перевода, и потому склонявшихъ къ предположенію найти именно въ нихъ больше субъективизма или произвольности со стороны переводчика по отношенію къ оригиналу. Изъ сравненія стихотворнаго размѣра перевода съ подлинникомъ въ приведенныхъ выдержкахъ мы видимъ: во 1-хъ, господствующій въ переводѣ семислоговой стихъ съ хорейскими стопами и нѣкоторымъ разнообразіемъ главныхъ удареній въ концѣ стиха (на послѣднемъ и третьемъ отъ конца слогахъ) въ достаточной мѣрѣ выражаетъ общій характеръ ритма въ оригиналѣ, когда послѣдній имѣетъ другой размѣръ,—во 2-хъ, переводъ почти совершенно тождественъ оригиналу, когда и въ послѣднемъ, какъ нерѣдко, имѣется тотъ же размѣръ—семислоговаго стиха съ главнымъ удареніемъ на послѣднемъ, предпослѣднемъ и третьемъ отъ конца слогъ,—въ 3-хъ, за немногими исключеніями, количество стиховъ въ строфѣ вполне соответствуетъ или же близко подходитъ къ подлиннику,—въ 4-хъ, при всемъ томъ въ огромномъ большинствѣ точно передается буква оригинала и его священо-поэтическое вдохновеніе,—и въ 5-хъ, наконецъ, особенно замѣчательно то, что соответствіе это между переводомъ и оригиналомъ, какъ узнали мы отъ самого проф. Цвѣткова, не было дѣломъ преднамѣренныхъ и искусственныхъ усилій со стороны переводчика, но явилось само собою, слѣдовательно было навѣяно на переводчика общимъ духомъ, всесторонне имъ изученнаго и въ поэтическія глубины души воспринятаго, оригинала.

Конечно, для полнаго совершенства стихотворной стороны перевода можно бы, не говорю требовать, а пожелать въ немъ меньше ригоризма въ однообразіи семислоговаго хорей, такъ какъ въ оригиналѣ, какъ видно изъ вышеприведенныхъ мѣстъ, стихъ разнообразится и въ количествѣ слоговъ, и въ качествѣ стопъ, и въ конечныхъ удареніяхъ, что все придаетъ пѣснямъ св. Романа большую живость и драматизмъ. Но . . . вѣдь желать и требовать труднаго такъ легко, а дѣлать даже легкое дѣло такъ трудно, что русская церковная литература и богословская наука должны быть благодарны переводчику за ознакомленіе русскихъ образованныхъ людей съ прекраснымъ оригиналомъ по весьма хорошему переводу,—и пожелать проф. Цвѣткову—хорошо пе-

реведенное уже улучшить, а еще непереведенное—перевести въ такомъ же хорошемъ или лучшемъ видѣ.

Третью часть разсматриваемаго труда составляютъ многочисленныя примѣчанія, коими проф. Цвѣтковъ снабжаетъ переводъ каждой пѣсни. Изъ общей суммы 438 примѣчаній только 8 оказываются лишними послѣ сдѣланныхъ нами указаній на частныя неточности перевода, ибо устраняются сами собою точнымъ переводомъ оригинала. Это: I, 6. 9. 28. 51,— III, 14—15. 29 и IV, 15. И еще только пять примѣчаній можно назвать не совсемъ удачными. Въ I, 58: „страхъ Каина“ толкуется такъ: „т. е. безпричинный страхъ“ и дѣлается ссылка на Быт. 4, 14. Но данное мѣсто отнюдь ничего не говоритъ, чтобы страхъ Каина былъ *безпричинный* (?).—напротивъ, онъ въ душѣ своей страшился невинно пролитой крови брата своего и мщенія за нее. Такой же страхъ должны были имѣть и братья Иосифа, считавшіе его погибшимъ по ихъ винѣ и потому справедливо обвинявшіеся совѣстію въ братоубійствѣ, подобно Каину. Въ VIII, 13 стр. 181 есть ошибка въ цитатѣ,—надо не 6. а 16—17 ст. Псал. 67-го Въ IX, 23 стр. 197 названіе Христа—„Назаряниномъ“ объясняется „мѣстомъ Его рожденія“. Но Христосъ родился въ Вилелеемѣ, а Назаретъ былъ родиною или отечествомъ Господа по постоянному Его мѣсту жительства, а не по мѣсту рожденія. Въ X, 30 стр. 211, къ тексту пѣснопѣнія: „бичеванію предавъ немощей Цѣлителя, умыль руки судія въ знакъ невинности своей“ примѣчается: „это не совсемъ согласно съ Матѳ. 27, 26, гдѣ бичеваніе представляется бывшимъ по омовеніи рукъ Пилатомъ“. Но имѣется дополнительное и разъяснительное показаніе относительно этого у Іоанна, 19, 1 сл. Притомъ въ текстѣ поэмы „бичеваніе“ и „умовеніе“ сопоставлены не хронологически, а логически и ораторски, въ видѣ такой антитезы: хотя Пилатъ и считалъ себя невиннымъ предъ Христомъ, но онъ предалъ Его бичеванію,—или: хотя Пилатъ и предалъ Господа бичеванію, но находилъ возможнымъ мыть руки въ знакъ своей невинности. Наконецъ здѣсь же, прим. 49 стр. 212 къ словамъ пѣсни: „Обнаженный (Христосъ) при крестѣ отнял у злодѣевъ жизнь“, букв.: „раздѣль“ или „совлекъ (какъ съ Него совлекли одежду) жизнь съ этихъ злодѣевъ“,—сдѣлано такое примѣчаніе: „т. е. поразилъ смертью діавола и аг-

геловъ его“. Но вѣрнѣе разумѣть здѣсь прежде всего и ближайшимъ образомъ отнятіе Господомъ благодатной жизни и спасенія у тѣхъ, по чьей винѣ при распятіи Господь былъ лишенъ одежды. Къ діаволу же лишеніе жизни можно относить не въ смыслѣ смертельнаго пораженія, но иносказательно, въ значеніи обезсиленія злокозней его среди потомковъ Адама.

За указанными весьма немногими исключеніями, все остальное и внушительное множество самыхъ разнообразныхъ примѣчаній содержитъ въ себѣ полезныя поясненія и важныя иногда сообщенія къ тексту приведенныхъ пѣснопѣній.

Подводимъ общій итогъ. Интересность и разнообразіе вводныхъ свѣдѣній о пѣснопѣніяхъ св. Романа Сладкопѣвца,—полезность, обиліе и цѣнность разнообразныхъ примѣчаній къ тексту этихъ пѣснопѣній,—самоочевидная важность перевода на русскій языкъ пѣсней одного изъ славныхъ церковныхъ поэтовъ византійскихъ, коему подражали другіе церковные пѣснописцы,—общая удовлетворительность и точность его въ передачѣ содержанія оригинала,—выдержанность въ количествѣ строфъ и стиховъ въ строфахъ (въ огромномъ большинствѣ),—полное соотвѣтствіе духу оригинала—вообще и тождественность съ нимъ—нерѣдко—въ стихотворномъ размѣрѣ или ритмѣ,—наконецъ возвышающаяся иногда до уровня оригинала священно-поэтическая вдохновенность перевода:—вотъ тѣ достоинства труда проф. Цвѣткова, кои побуждаютъ меня предложить вниманію Совѣта Академіи этотъ трудъ на премію Преосв. Макарія Митрополита Московскаго“.

Поправки. Стр. 13 стр. св. 39 надо читать: Ἰσραηλῖται 17, 7—8 „лучше: юноша сей мѣднокованный есть“ 8—9 словъ: „Pitka—невѣрно“ читать не надо 21 Αἰγυπτον 19, 2 соединяющихъ 25, 20 ἀξίως 26, 36 αὐτοῦ 27, 7—12 συναποφέρη—συναποδώρη—συνολοφέρη—συμμετρήσης—ὁμοιώσης 23 οὕτως 24—26 τί—ὁμοιωθήναι*—αὐταί (καὶ αὐταί)—συνέσχον μήτρας—μάστοις—ἐμοῖς* γάλα παρέσχον 27 τοὺς 28 ἐγείραντα.—υἱός. 39 Всенепорочной 32, 1 σκόλον 21 χαίρετα(ε) 34 λυγερὸν—μον, 35 μου 36 σφάζετε, 37 σπυράζετε 38 μου. 36, 6 в.м.: „чѣмъ и достигается задача“ надо: „и соотвѣтствующихъ цѣли Зонара: ὁ μὲν οὖν εἰρμὸς ἀρμονία τίς ἐστι μέλος, ἐν συνθέσει φωνῆς ἐνάρθρον τε καὶ σημαντικῆς ὠρισμένην τινι μέτρῳ καὶ ποσῶ μεγέθους περιγραφομένη. ἥτις ἀρμονία προωρισμένη τε καὶ προεγνωσμένη προὑποκεῖται, πρὸς ἣν τὰ λεγόμενα τροπάρια ἀναφέρεται· οἶονεὶ γὰρ ἄρχη τῶν τροπαρίων ἐστι καὶ κανόνων. Ἐπεὶ τὰ τροπάρια διὰ τοῦ εἰρμοῦ κανονίζονται καὶ ρυθμίζονται πρὸς αὐτὸν, ὡς πρὸς ἑπόδειγμα, συντιθέμενα καὶ ἀρμοζόμενα τε καὶ μελωδούμενα. λέγεται δὲ ὁ μὲν εἰρμὸς, ὅτι κατὰ τάξιν τινὰ ἐν συνθέσει καὶ μελωδίᾳ εἰρόμενος καὶ πλεκόμενος καὶ ἀρμοζόμενος πρόεισι, καὶ οὐχ ὡς ἔτυχε.

в) Представленіе экстраординарнаго профессора Академіи Сергѣя *Глаголева*:

„Въ виду имѣющаго бытъ присужденія премій Митрополита Макарія за лучшія сочиненія наставниковъ Академіи честь имѣю представить вниманію Совѣта Академіи, какъ достойное таковой преміи, изслѣдованіе экстраординарнаго профессора *А. Введенскаго* „Законъ причинности и реальность внѣшняго міра. Харьковъ. 1901 г.“ (стр. 312). По своему содержанию сочиненіе г. Введенскаго стоитъ на границѣ философіи и христіанской апологетики. Авторъ обсуждаетъ чисто философскія проблемы, но въ результатахъ своего изслѣдованія старается дать апологетическіе выводы. Въ понятіи причинности онъ стоитъ главнымъ образомъ на точкѣ зрѣнія Мэнъ де Бирана, но онъ обосновываетъ и развиваетъ это понятіе, опираясь и на критику современныхъ философскихъ ученій и руководясь данными положительнаго знанія. Изъ предложенной имъ теоріи причинности онъ дѣлаетъ выводы о бытіи Бога—Творца и Промыслителя, о существованіи свободы воли и объ обязанности свободныхъ существъ содѣйствовать улучшенію и возвышенію существующаго. Въ разсужденіи о реальности внѣшняго міра онъ устанавливаетъ фактъ реальности души, имѣющей свое утвержденіе въ Богѣ. Вмѣстѣ съ тѣмъ г. Введенскій стремится на основаніи результатовъ своего изслѣдованія дать новую методологію философскихъ дисциплинъ. Въ концѣ книги онъ даетъ приложеніе—статью „буддійское ученіе о цѣли причинностей“. Онъ истолковываетъ историческое происхожденіе и показываетъ логическую несостоятельность этого ученія. Эта статья имѣетъ особенное значеніе въ настоящее время, когда буддизмъ съ точки зрѣнія его метафизической и моральной цѣнности пытаются противопоставлять христіанству въ ущербъ послѣднему. Книга проф. Введенскаго написана живымъ и увлекательнымъ языкомъ, въ авторѣ видно стремленіе къ возможно тонкому и глубокому анализу явленій и понятій, книга свидѣтельствуетъ о большой начитанности автора по изслѣдуемымъ вопросамъ и сама содержитъ въ себѣ не мало новаго. Правда, далеко не во всемъ можно согласиться съ разсужденіями г. Введенскаго (напр., съ его отрицаніемъ формы *Deus est causa sui*, съ его пониманіемъ естественно-научныхъ законовъ и тер-

миновъ—сохраненія, возрастанія, превращенія энергіи и др.), но во всякомъ случаѣ его книга является полезнымъ вкладомъ въ русскую философскую литературу и потому заслуживаетъ награды“.

г) Представленіе экстраординарнаго профессора Академіи Василія *Мышцына*:

„Въ числѣ напечатанныхъ въ прошломъ году воспитанниками нашей Академіи трудовъ по Священному Писанію одно изъ видныхъ мѣстъ занимаетъ магистерская диссертация Димитрія *Введенскаго*: „Ученіе Ветхаго Завѣта о грѣхѣ“. Главными достоинствами ея являются научная постановка вопроса и весьма добросовѣстное ознакомленіе съ современной литературой предмета. Авторъ не вноситъ въ ветхозавѣтныя представленія понятій новозавѣтныхъ и церковныхъ, избѣгаетъ догматическихъ и философскихъ умозрѣній, но всецѣло занятъ собираніемъ и изученіемъ библейскаго матеріала, его уясненіемъ и систематизаціей. Какъ и слѣдовало, его работа носитъ характеръ научнаго, систематическаго экзегеса. Прежде чѣмъ составить опредѣленный взглядъ на то или другое библейское понятіе, авторъ весьма тщательно изучаетъ работы ученыхъ, ранѣе его трудившихся надъ тѣми же вопросами. Кромѣ различныхъ латинскихъ и нѣмецкихъ комментаріевъ на В. З. (Корн. а Ляпида, Баумгартена, Делича, Кейля, Кнобеля, Дильманна, Лянге, Штракка и Цокклера, Корнели, Кнабенбауера, Гуммеляуера и др.) и библейскихъ богословіи и исторій (Дильманна, Сменда, Кайзера, Шульца, Олера, Бестманна, Гофмана, Евальда, Дума, Штадэ, Келера и др.), авторъ пользовался прямо относящимися къ его темѣ трудами Клемена, Рузши, Мюллера, Филиппи, Умбрейта, Бретшнейдера, Краббе, Толюкка, а также Гофманна, Ричля, Вебера, Будде, Веллыгаузена, Зеллина, Лебедева и Велтистова. Такъ какъ большая часть этихъ ученыхъ имѣетъ односторонній и предвзятый взглядъ на предметъ, то автору часто приходится полемизировать съ ними, и онъ дѣлаетъ это всегда съ научнымъ безпристрастіемъ и спокойнымъ тономъ. Благодаря правильной постановкѣ вопроса и основательному знакомству съ литературой предмета—авторъ даетъ намъ въ своей диссертациі весьма обстоятельную, полную, научно составленную монографію, восполнившую несомнѣнный пробѣлъ въ нашей богословской литературѣ.

Въ виду сказаннаго имѣю честь предложить Совѣту Академіи удостоить сочиненіе Димитрія Введенскаго преміи Епископа Курскаго Михаила“.

Справка: 1) Правиль о присужденіи премій *Митрополита Московскаго Макарія*, утвержденныхъ Святѣйшимъ Синодомъ,—а) п. п. 1—6: „Проценты раздѣляются на четыре преміи, первая въ 500 руб. (нынѣ въ 485 р.), за лучшіе печатные труды наставниковъ Московской Духовной Академіи, вторая въ 300 рублей (нынѣ въ 291 р.), за лучшія магистерскія сочиненія воспитанниковъ Московской Духовной Академіи, третья и четвертая по 100 рублей (нынѣ по 97 р.), за лучшія сочиненія студентовъ Московской Духовной Академіи, написанныя ими въ теченіе первыхъ трехъ курсовъ.—Первой преміи удостоиваются сочиненія, составляющія значительное приобрѣтеніе или для науки вообще, или по крайней мѣрѣ для русской научной литературы, которыя могутъ быть или оригинальными изслѣдованіями, или переводами, если только для перевода избраны сочиненія важныя для науки и не малыя по объему, преимущественно сочиненія, написанныя на древнихъ языкахъ.—Въ случаѣ, если въ какомъ нибудь году не окажется сочиненія, вполне удовлетворяющаго указаннымъ въ предыдущемъ § условіямъ, премія въ 500 р. можетъ быть раздѣлена на двѣ по 250 руб., которыя выдаются также за печатные труды, имѣющіе значительное научное достоинство, но менѣе капитальные.—Второй преміи (въ 300 руб.) удостоиваются лучшія изъ сочиненій, написанныхъ на степень магистра, если эта степень получена въ Московской Духовной Академіи, и если авторъ сочиненія окончилъ курсъ въ сей же Академіи.—Воспитанники Академіи, получившіе за свое кандидатское сочиненіе премію Преосвященнаго Митрополита Литовскаго Юсіфа (въ 165 р.) или премію протоіерея Невоструева (въ 200 руб.), уже не имѣютъ права на полученіе преміи Преосвященнаго Митрополита Макарія за свое магистерское сочиненіе, если оно составляетъ только передѣлку кандидатскаго.—Сочиненія, написанныя на степень магистра, хотя бы авторы ихъ состояли въ числѣ наставниковъ Московской Духовной Академіи, не могутъ быть представляемы на первую премію, ни полную, ни половинную, а только на вторую; а сочиненія, написанныя ими на

степень доктора, могут“. б) *н. н.* 10—11: „Ежегодно въ январскомъ засѣданіи Совѣта каждый членъ Совѣта можетъ предложить, какое изъ сочиненій, напечатанныхъ наставниками Московской Духовной Академіи въ прошедшемъ году, онъ считаетъ заслуживающимъ премій, при чемъ онъ долженъ представить письменное указаніе главнѣйшихъ достоинствъ сочиненія.—Въ томъ же засѣданіи рѣшается вопросъ, какія изъ сочиненій, за которыя въ прошедшемъ году авторы ихъ удостоены въ Московской Духовной Академіи степени магистра, могутъ быть, сообразно съ изложенными въ 4 и 5 §§ условіями, допущены къ соисканію премій“. в) *н. н.* 13—15: „Черезъ два мѣсяца послѣ январскаго засѣданія Совѣта, въ мартовскомъ засѣданіи происходитъ обсужденіе достоинства представленныхъ на премію сочиненій и присужденіе самыхъ премій.—Если въ распоряженіи Совѣта есть сумма для того, чтобы назначить кромѣ полной преміи половинную, то Совѣтъ можетъ въ томъ же засѣданіи назначить за сочиненіе второе по достоинству половинную премію.—Въ томъ же засѣданіи Совѣта рѣшается вопросъ, какое изъ сочиненій, написанныхъ на степень магистра, заслуживаетъ премію“. 2) Изъ бывшихъ воспитанниковъ Московской Духовной Академіи утверждены въ 1901 году Святѣйшимъ Синодомъ, согласно удостоенію Совѣта Академіи, въ степени магистра богословія: а) преподаватель Виѣанской духовной семинаріи Дмитрій *Введенскій* за сочиненіе подъ заглавіемъ: „Ученіе Ветхаго Заваѣта о грѣхѣхъ“; б) помощникъ инспектора Московской Духовной Академіи Александръ *Покровскій* за сочиненіе подъ заглавіемъ: „Библейское ученіе о первобытной религіи. Опытъ библейско-апологетическаго изслѣдованія“ и в) преподаватель Уфимской духовной семинаріи *іеромонахъ Ѡаддей (Успенскій)* за сочиненіе: „Единство книги пророка Исаіи“.—Изъ означенныхъ лицъ—преподаватель Введенскій за кандидатское сочиненіе на ту же тему получилъ премію протоіерея А. И. Невоструева въ 158 р.; помощникъ инспектора Покровскій—за кандидатское сочиненіе на тему: „Религія ветхозавѣтныхъ патріарховъ (періодъ допотопный)“ получилъ премію Митрополита Литовскаго Іосифа въ 165 р.; преподаватель іеромонахъ Ѡаддей преміи за кандидатское сочиненіе не получалъ.

3) Положенія о преміи *Пресвященнаго Михаила, Епископа*

Курскаго, утвержденного Святейшимъ Синодомъ,—а) §§ 3—7: „Премію назначаетъ Совѣтъ Московскои Духовнои Академіи, съ утверженія Его Высокопреосвященства, Митрополита Московскаго.—На соисканіе преміи поступають, согласно завѣщанію, печатныя сочиненія по Священному Писанію.—На соисканіе преміи поступають только тѣ сочиненія, которыя принадлежатъ или преподавателямъ Московскои Духовнои Академіи, или лицамъ, получившимъ воспитаніе въ сей Академіи.—Преміи можетъ быть удостоено сочиненіе и въ томъ случаѣ, если авторъ получилъ за свое произведеніе какую либо другую меньшую премію; если же онъ получилъ премію большую, то его сочиненіе не можетъ быть удостоено преміи Епископа Михаила.—Сочиненія поступають на соисканіе преміи только слѣдующимъ порядкомъ: ежегодно, ко времени январскаго засѣданія Совѣта, каждый преподаватель Академіи можетъ внести въ Совѣтъ, чрезъ предсѣдателя Совѣта, предложеніе, какое изъ сочиненій, напечатанныхъ въ прошедшемъ году, онъ находитъ заслуживающимъ преміи, при чемъ представляетъ письменное указаніе достоинствъ сочиненія“. б) §§ 9—11: „Въ мартовскомъ засѣданіи Совѣта происходитъ обсужденіе достоинства сочиненій, предложенныхъ на соисканіе преміи, и присужденіе преміи.—Если въ какомъ нибудь году не будетъ предложено сочиненій на соисканіе преміи, или если предложенныя сочиненія не будутъ удостоены преміи, то премія отлагается до слѣдующаго года.—Премія, оставшаяся отъ предыдущаго года, можетъ быть соединена, по усмотрѣнію Совѣта, съ премією текущаго года и составившаяся изъ двухъ премій сумма въ 500 рублей (нынѣ въ 402 р.) можетъ быть присуждена за одно сочиненіе, но болѣе 500 рублей не можетъ быть назначено въ премію за сочиненіе“

Опредѣлили: 1) Переводный трудъ заслуженнаго ординарнаго профессора Академіи Петра Цвѣткова и сочиненіе экстраординарнаго профессора Алексѣя Введенскаго имѣть въ виду при назначеніи въ мартовскомъ собраніи Совѣта премій Митрополита Московскаго Макарія за лучшіе печатныя труды наставниковъ Академіи, а сочиненіе преподавателя Виѣанскои духовнои семинаріи Дмитрія Введенскаго—при назначеніи премій Епископа Курскаго Михаила за лучшіе печатныя труды по Священному Писанію. 2) Диссертаци-

ціи помощника инспектора Академіи Александра Покровскаго и преподавателя Уфимской духовной семинаріи іеромонаха Фаддея (Успенскаго) допустить къ соисканію премій Митрополита Московскаго Макарія за лучшія магистерскія сочиненія воспитанниковъ Академіи.

XVII. Въ виду неоднократно замѣчаемыхъ въ послѣднее время случаевъ недостаточно исправнаго посѣщенія студентами лекцій и регулярнаго уклоненія нѣкоторыхъ изъ нихъ отъ своевременной явки въ Академію послѣ рождественскихъ, пасхальныхъ и лѣтнихъ каникулъ подѣ предлогомъ болѣзни или семейныхъ обстоятельствъ,—разсуждали о мѣрахъ къ пресѣченію этого нежелательнаго явленія.

Опредѣлили: Предложить академической инспекціи въ концѣ каждаго учебнаго года доводить до свѣдѣнія Совѣта Академіи о всѣхъ студентахъ, по какимъ-бы то ни было причинамъ не посѣщавшихъ лекцій въ теченіи двухъ мѣсяцевъ (въ общей сложности), и затѣмъ о допущеніи такихъ лицъ къ переводнымъ и выпускнымъ испытаніямъ имѣть особое сужденіе.

На семь журналѣ резолюція Его Высокопреосвященства: „1902 г. Февр. 20. По ст. IX. Для перемѣщенія надзирателя С.-Петербургскаго Александро-Невскаго Духовнаго Училища Михаила Бенеманскаго на службу въ Московскую епархію необходимо согласіе С.-Петербургскаго Преосвященнаго Митрополита. Заготовить къ нему отношеніе (заготовлено и послано). Прочее смотрѣно и утверждается“.

18 марта 1902 года.

Присутствовали, подѣ предсѣдательствомъ Ректора Академіи Арсенія, Епископа Волоколамскаго, Инспекторъ Академіи Архимандритъ Евдокимъ и члены Совѣта Академіи, кромѣ профессоровъ П. Цвѣткова, В. Соколова, І. Татарскаго, А. Введенскаго и П. Попова.

Слушали: І. Сданный Его Высокопреосвященствомъ съ надписью: „1902 г. Февр. 20. Въ Совѣтъ Московской Духовной Академіи“—указъ на имя Его Высокопреосвященства изъ Святѣйшаго Синода отъ 18 февраля за № 1415:

„По указу Его Императорскаго Величества, Святѣйшій Правительствующій Синодъ слушали: 1) представленіе

Вашего Преосвященства, отъ 3 минувшаго января за № 8, по ходатайству Совѣта Московской духовной академіи объ утвержденіи преподавателя Рижской духовной семинаріи, кандидата богословія Михаила *Тарѣва* въ степени магистра богословія за представленное имъ въ исправленномъ видѣ сочиненіе подъ заглавіемъ: „Искушенія Господа нашего Иисуса Христа“, Москва, 1900 года, безъ производства новой защиты сочиненія на коллоквиумѣ, какъ уже бывшей при представленіи на соисканіе степени магистра богословія того же сочиненія въ первомъ изданіи и 2) отъѣвъ о названномъ сочиненіи Преосвященнаго Казанскаго, отъ 29 минувшаго января за № 66. Приказали: Преподавателя Рижской духовной семинаріи, кандидата богословія Тарѣва, удостоеннаго Совѣтомъ Московской духовной академіи въ 1893 году за вышеназванное сочиненіе степени магистра богословія и исправившаго, во исполненіе Синодальнаго указа, отъ 14 мая 1893 года № 2138, означенное сочиненіе, утвердить, согласно ходатайству Вашего Преосвященства и отъѣву Преосвященнаго Архіепископа Казанскаго, въ степени магистра богословія; о чемъ, для зависящихъ распоряженій, послать Вашему Преосвященству указъ“.

Опредѣлили: Изготовить для преподавателя Рижской духовной семинаріи Михаила Тарѣва магистерскій дипломъ и выслать его по принадлежности.

II. а) Резолюцію Его Высокопреосвященства, послѣдовавшую на журналѣ собранія Совѣта 1 февраля текущаго 1902 года: „1902 г. Февр. 20. По ст. IX. Для перемѣщенія надзирателя С.-Петербургскаго Александро-Невскаго Духовнаго Училища Михаила Бенеманскаго на службу въ Московскую епархію необходимо согласіе С.-Петербургскаго Преосвященнаго Митрополита. Заготовить къ нему отношеніе (заготовлено и послано). Прочее смотрѣно и утверждается“.

б) Сданное Его Высокопреосвященствомъ отношеніе на его имя Высокопреосвященнѣйшаго Антонія, Митрополита С.-Петербургскаго и Ладожскаго отъ 27 февраля за № 1734: „На отношеніе Вашего Высокопреосвященства, отъ 22 сего февраля за № 151, честь имѣю увѣдомить, что, по истребованнымъ мною отъ Правленія С.-Петербургскаго Александровскаго духовнаго училища свѣдѣніямъ, къ перемѣщенію надзирателя этого училища, кандидата богословія, Михаила

Бенеманскаго на должность помощника секретаря Совѣта и Правленія Московской Духовной Академіи препятствій не встрѣчается. При семъ препровождается формулярный списокъ *Бенеманскаго*“.

На отношеніи резолюція Его Высокопреосвященства: „1902 г. Марта 2. Г. *Бенеманскій* утверждается въ должности помощника секретаря Совѣта и Правленія Московской Духовной Академіи“.

в) Отношеніе Правленія С.-Петербуржскаго Александро-Невскаго духовнаго училища отъ 14 марта за № 132: „Во исполненіе отношенія Преосвященнаго Ректора Московской Духовной Академіи, отъ 7 марта сего 1903 года за № 159, Правленіе Александро-Невскаго духовнаго училища имѣеть честь препроводить при семъ нижеслѣдующіе документы бывшаго надзирателя училища, кандидата богословія, *Михаила Бенеманскаго*: 1) дипломъ, выданный изъ Московской Духовной Академіи 31 іюля 1901 года за № 582; 2) метрическое свидѣтельство за № 6795; 3) свидѣтельство о припискѣ къ призывному участку за № 284, и 4) свидѣтельство о явкѣ къ исполненію воинской повинности за № 2330-мъ. Свидѣтельство же о зачисленіи его въ запасъ, выданное Тверскимъ Уѣзднымъ по воинской повинности Присутствіемъ за № 189 отъ 9 февраля 1902 г., препровождено въ Управленіи С.-Петербуржскаго Уѣзднаго Воинскаго Начальника 25 февраля 1902 г. за № 81, вслѣдствіе отношенія отъ 21 февраля 1902 г. за № 2658. Къ сему имѣемъ честь присовокупить, что г. *Бенеманскій*, по должности надзирателя училища, разсчитанъ жалованьемъ по 12 марта сего 1902 года включительно,—изъ мѣсячнаго оклада въ 30 рублей.

О полученіи документовъ Правленіе училища просить почтить увѣдомленіемъ“.

Справка: Въ ст. III журнала собранія Совѣта 1 февраля представлено было, между прочимъ, на утвержденіе Его Высокопреосвященства ходатайство Совѣта Академіи объ утвержденіи заслуженнаго ординарнаго профессора *Василія Соколова* въ должности члена академическаго Правленія и о разрѣшеніи поручить съ 1 февраля 1902 года временное исполненіе преподавательскихъ обязанностей по вакантной кафедрѣ русскаго и церковно-славянскаго языковъ (съ палеографіей) и исторіи русскої литературы бывшему

преподавателю сихъ предметовъ—заслуженному ординарному профессору Григорію *Воскресенскому*, съ производствомъ ему вознагражденія въ размѣрѣ 900 рублей въ годъ.

Опредѣлили: 1) Резолюціи Его Высокопреосвященства сообщить лицамъ, коихъ онѣ касаются, и Правленію Академіи—для зависящихъ распоряженій. 2) Объ утвержденіи заслуженнаго ординарнаго профессора Василя Соколова въ должности члена Правленія Академіи и бывшаго надзирателя С.-Петербургскаго Александро - Невскаго духовнаго училища Михаила Бенеманскаго въ должности помощника секретаря Совѣта и Правленія Академіи внести въ формулярные о службѣ ихъ списки. 3) О полученіи документовъ г. Бенеманскаго Правленію училища увѣдомить.

III. Вѣдомости Преосвященнаго Ректора Академіи о пропущенныхъ наставниками Академіи лекціяхъ въ январѣ и февралѣ 1902 года, изъ которыхъ видно, что—

1) *въ январѣ мѣсяцѣ*—а) *по болѣзни*: заслуженный экстраординарный профессоръ Іерошей Татарскій опустилъ 12 лекцій, заслуженный ординарный профессоръ Николай Каптеревъ, экстраординарный профессоръ Сергѣй Глаголевъ, исправляющіе должность доцента Сергѣй Смирновъ и Евгений Воронцовъ—по 4 лекціи и ординарный профессоръ Николай Заозерскій—2 лекціи; б) *по семейнымъ обстоятельствамъ*: экстраординарный профессоръ Анатолиѣ Спасскій—4 лекціи; в) *по личнымъ обстоятельствамъ*: исправляющій должность доцента и лекторъ англійскаго языка Илья Громогласовъ—12 лекцій и исправляющій должность доцента іеромонахъ Іосифъ (Петровыхъ)—4 лекціи.

2) *въ февралѣ мѣсяцѣ*—а) *по болѣзни*: экстраординарный профессоръ Алексѣй Введенскій опустилъ 8 лекцій, заслуженный экстраординарный профессоръ Іерошей Татарскій—6 лекцій, исправляющій должность доцента Павелъ Тихомировъ—4 лекціи и экстраординарный профессоръ Василій Мышцынъ—2 лекціи; б) *по нахожденію въ отпускѣ*: заслуженный ординарный профессоръ Петръ Цвѣтковъ—2 лекціи и экстраординарный профессоръ Иванъ Андреевъ—1 лекцію.

Опредѣлили: Вѣдомости записать въ протоколъ настоящаго собранія для напечатанія въ академическомъ журналѣ.

IV. Отношеніе Канцеляріи Оберъ-Прокурора Святѣйшаго Синода отъ 27 февраля за № 1768:

„По утвержденному Г. Синодальнымъ Оберъ-Прокуроромъ 21 февраля 1902 года докладу Учебнаго Комитета при Святѣйшемъ Синодѣ кандидатъ Московской духовной академіи *Василій Покровский* опредѣленъ на должность помощника инспектора въ Рязанскую духовную семинарію.

Канцелярія Оберъ-Прокурора Святѣйшаго Синода долгомъ поставляетъ сообщить о семъ Совѣту академіи для свѣдѣнія и зависящаго распоряженія“.

Справка: По распоряженію Преосвященнаго Ректора Академіи кандидату *Василію Покровскому* дано знать о состоявшемся назначеніи его на духовно-учебную службу.

Опредѣлили: Принять къ свѣдѣнію.

V. Отзвы о сочиненіи преподавателя Цолтавскаго епархіальнаго женскаго училища, кандидата богословія, *Анастасія Грановскаго* подъ заглавіемъ: „Книга Премудрости Соломоновой, какъ памятникъ греческаго языка своего времени“, представленномъ (въ рукописи) на соисканіе степени магистра богословія:

а) исправляющаго должность доцента Академіи по кафедрѣ еврейскаго языка и библейской археологіи *Евгенія Воронцова*:

„Сочиненіе г. Грановскаго представляетъ собою опытъ изслѣдованія въ области греческой филологіи. Самъ авторъ подраздѣляетъ свой трудъ на нижеслѣдующіе отдѣлы: 1) краткое введеніе (стр. 1—7), 2) библиологическія свѣдѣнія о книгѣ Премудрости Соломоновой (7—35 стр.), 3) грамматическій (этимологическій и синтаксическій) анализъ языка книги Премудрости (37—111), 4) стилистическія наблюденія надъ языкомъ книги Премудрости (111—119) и наконецъ 5) терминологія книги Премудрости, подъ каковою рубрикою сосредоточены филологическія данныя касательно—1) *ἡλικὴ λέξις* книги (121—147), 2) выраженій, тождественныхъ илиближающихся съ выраженіями у классическихъ писателей или въ неканоническихъ книгахъ Ветхаго Завета (стр. 147—185 параллели изъ классиковъ, стр. 185—199 таковыя изъ неканоническихъ ветхозавѣтныхъ книгъ, написанныхъ по-гречески); этотъ отдѣлъ какъ по объему, такъ и по значенію, придаваемому ему самимъ авторомъ,—весьма существенная часть всего изслѣдованія (119—199 стр.). Къ сочиненію приложенъ съ особою римскою пагинаціею (I—XXXI) лексиконъ словъ, встрѣчающихся въ книгѣ Премудрости съ

обозначеніемъ противъ cadaго 1) мѣсть книги, гдѣ оно находится, и 2) его употребленія въ эллинистической литературѣ (у LXX или въ дошедшихъ до насъ на греческомъ языкѣ ветхозавѣтныхъ неканоническихъ книгахъ). Таково общее содержаніе диссертациі г. Грановскаго, каковое мы обозрѣли по заключающимся въ самомъ сочиненіи рубрикамъ. Авторъ взялъ для своего изслѣдованія такой узко-спеціальный предметъ, о каковомъ и въ западной сравнительно процвѣтающей библиологіи нѣтъ спеціальныхъ монографій, выходящихъ за предѣлы журнальной статьи, разумѣемъ: Margoliouth. Was the book of Wisdom written in Hebrew? London. 1890. Въ виду сказаннаго авторъ долженъ былъ удовлетвориться лишь общими свѣдѣніями въ исагогическихъ отдѣлахъ комментаріевъ на книгу Премудрости Соломона или извлекать нужный матеріалъ самостоятельно изъ богословско-филологическихъ толкованій текста книги. Въ введеніи на стр. 5 мы находимъ перечень научныхъ пособій и источниковъ работы г. Грановскаго, но здѣсь кромѣ русскихъ и западныхъ трудовъ, комментирующихъ текстъ книги Премудрости Соломона, мы встрѣчаемъ только указаніе на нѣсколько работъ по исторіи греческаго языка библейскаго и внѣбиблейскаго, на сочиненія Корсунскаго, Тельфи, Стурціуса, Липсіуса, а изъ лексиконовъ упоминается только Pape's Griechisch—Deutsches Handwörterbuch. 1888. Изъ грамматическихъ пособій, совсѣмъ пройденныхъ въ введеніи молчаніемъ, въ текстѣ сочиненія только цитируется грамматика Курціуса.

Планъ работы г. Грановскаго вполне естественъ, и въ намѣченныхъ рубрикахъ его трудъ содержательно описываетъ грамматическія и стилистическія свойства языка книги Премудрости Соломона, но чего-либо новаго и оригинальнаго здѣсь не высказывается, да и не можетъ быть высказано по существу дѣла; резюмируя всѣ выводы автора, мы можемъ ихъ изложить такъ: книга Премудрости Соломоновой написана на языкѣ болѣе чистомъ, чѣмъ языкъ LXX (что и вполне естественно въ сочиненіи, написанномъ по-гречески, а не въ переводномъ), причемъ въ фонетикѣ языка этой книги много сближеній съ языкомъ дорическаго діалекта (62 стр.); съ этимологической стороны въ языкѣ книги Премудрости есть индивидуальныя черты, напримѣръ, особенности въ области склоненія (стр. 68) или отступленія

въ спряженіи (стр. 71 и слѣд.). При обзорѣ свойствъ языка книги Премудрости съ синтаксической стороны (стр. 79—111) авторъ имѣеть цѣлью доказать то положеніе, что книга составлена на греческомъ языкѣ, и попутно даетъ общую характеристику арійскаго и семитическаго построенія рѣчи (стр. 80—81), однако и выступая апологетомъ греческаго происхожденія книги Премудрости, авторъ все-же усматриваетъ на синтаксическихъ особенностяхъ языка книги семитическое вліяніе, особенно выражающееся въ асиндетоническомъ построеніи предложеній, по образцу еврейской рѣчи, бѣдной союзами и пользующейся по-преимуществу однообразною постановкою *waw copulativum*, а еще чаще совѣмъ отрывистой. Впрочемъ авторъ даетъ и другое объясненіе вышеуказаннаго явленія въ синтаксическомъ строѣ рѣчи въ книгѣ Премудрости: онъ его выводитъ изъ стремленія къ упрощенію рѣчи въ позднѣйшей греческой литературѣ (стр. 90). Обиліе въ текстѣ книги Премудрости прилагательныхъ, выступающихъ иногда какъ *epitheta ornantia*, а равно сложныхъ выраженій, для которыхъ было бы трудно и даже прямо невозможно указать еврейскія или арамейскія соотвѣтствующія слова (корреляты), даетъ ему новое доказательство въ пользу признанія греческаго языка первоначальнымъ оригинальнымъ языкомъ книги (стр. 102). Стиль книги Премудрости авторъ опредѣляетъ какъ изобразительный, художественный и подкрѣпляетъ свое сужденіе многочисленными выписками изъ текста книги (111—119 стр.). Что касается до отдѣла сочиненія, названнаго: „Терминологія книги Премудрости“, то по собственному признанію автора онъ предназначенъ служить не только матеріаломъ для характеристики языка книги Премудрости, но и твердою основою для экзегетическаго изученія книги (стр. 119), ибо „Писаніе не можетъ быть понято богословски, прежде чѣмъ не будетъ понято грамматически“. Подраздѣленіе этого отдѣла сочиненія на подотдѣлы: о 1) *ἅλαξ λεγόμενα* книги, 2) о выраженіяхъ, заимствованныхъ изъ языка классическихъ писателей или 3) составителей ветхозавѣтныхъ неканоническихъ книгъ,—облегчаетъ уясненіе 1) лексическихъ вліяній на языкъ книги со стороны языческой и эллинистической литературы и 2) степени вліянія неологизмовъ въ языкѣ книги Премудрости на послѣдующую греческую литературу.

Какъ видно изъ вышесказаннаго, трудъ г. Грановскаго носитъ узко-филологическій характеръ, а потому можетъ скорѣе составлять часть богословской диссертациі, имѣющей своимъ предметомъ истолкованіе книги Премудрости Соломона, чѣмъ представляться въ себѣ самомъ законченною, а не подготовительною богословскою работою. Настоящее свойство диссертациі г. Грановскаго представляемъ на благоусмотрѣніе Совѣта Академіи“.

б) экстраординарнаго профессора по кафедрѣ Священнаго Писанія Ветхаго Завѣта Василія *Мышцына*:

„По собственнымъ словамъ автора (стр. 4), задача его труда чисто филологическая, именно изслѣдованіе языка книги Премудрости Соломона. Съ этою цѣлью, сдѣлавъ нѣсколько исагогическихъ замѣчаній о писателѣ, времени и мѣстѣ происхожденія означенной неканонической книги, авторъ анализируетъ фонетику и просодію языка Премудрости Соломона (стр. 37—65), грамматику (65—79), синтаксисъ (79—110), стиль (111—120) и наконецъ лексикологію ея (121—198). Въ послѣднемъ отдѣлѣ онъ приводитъ сначала *ἄλλε λέξιματα* въ Премудрости Соломона, доказывающія по мысли автора оригинальность греческаго текста книги (121—146), затѣмъ слова, встрѣчающіяся въ Премудрости Соломона и въ классической литературѣ, и доказывающія знакомство автора первой со второй, и наконецъ слова, находящіяся въ одной лишь неканонической литературѣ и свидѣтельствующія о довольно позднемъ происхожденіи книги, въ концѣ II вѣка до Р. Хр.

Какъ видно изъ содержанія изслѣдованія г. Грановскаго, отъ автора требовалась весьма значительная специальная филологическая подготовка. У автора однако ея не оказалось, по крайней мѣрѣ онъ ея не обнаружилъ. Его филологическая опытность исчерпывается почти тремя—четырьмя филологическими трудами (И. Н. Корсунскаго, Штурціуса, Тельфи) и немногими комментаріями (особенно Поспѣхова, Гримма и Гутберлета). Весь анализъ языка Премудрости Соломона ведется имъ по масштабу капитальныхъ трудовъ Штурціуса и Корсунскаго. Извѣстныя изъ трудовъ подобнаго рода особенности греческаго языка онъ лишь примѣнялъ къ изучаемой имъ книгѣ, для чего требовалась почти исключительно механическая работа—выписки изъ кодексовъ и лек-

сиконовъ; да и здѣсь авторъ находилъ не мало готоваго, уже собраннаго матеріала. Пользуясь имъ, авторъ почти никогда не давалъ себѣ труда провѣрять и хотя бы цитировать заимствуемыя имъ изъ означенныхъ выше пособій филологическія справки. Благодаря всему этому трудъ автора, по нашему мнѣнію, не можетъ имѣть серьезнаго значенія въ смыслѣ научныхъ филологическихъ изысканій. Выводы и факты, устанавливаемые имъ, были въ существенномъ извѣстны и до него. Богословскаго значенія трудъ автора также не можетъ имѣть, такъ какъ самый предметъ его изслѣдованія не стоитъ въ прямомъ отношеніи къ богословію. Исагогическіе вопросы рѣшаются авторомъ бѣгло и на основаніи готоваго матеріала, находимаго у Поспѣхова и Менцеля.

По указаннымъ причинамъ мы затрудняемся признать автора разсматриваемаго нами сочиненія заслуживающимъ степени магистра богословія“.

Опредѣлили: Соглашаясь съ отзывами рецензентовъ, сочиненіе преподавателя Полтавскаго епархіальнаго женскаго училища Аванасія Грановскаго подъ заглавіемъ „Книга Премудрости Соломоновой, какъ памятникъ греческаго языка своего времени“ признать неудовлетворительнымъ для степени магистра богословія, о чемъ и увѣдомить автора чрезъ Канцелярію съ возвращеніемъ диссертациі.

VI. Заявленіе Преосвященнаго Ректора Академіи о томъ, что преподаватель Холмской духовной семинаріи Михаилъ *Кобринъ* представилъ ему, согласно § 32 Положенія объ испытаніяхъ на ученые степени и опредѣленію Совѣта Академіи отъ 30 мая 1900 года, 60 экземпляровъ его магистерской диссертациі подъ заглавіемъ: „День очищенія въ Ветхомъ Завѣтѣ. Библейско - археологическое изслѣдованіе“. Холмъ, 1902 г., разрѣшенной къ печатанію по опредѣленію Совѣта Академіи отъ 15 декабря 1900 года.

Опредѣлили: 1) Преподавателя Холмской духовной семинаріи Михаила Кобринна допустить къ защитѣ его диссертациі на степень магистра богословія. 2) Оффиціальными оппонентами при защитѣ диссертациі назначить экстраординарнаго профессора Академіи Василя *Мышцына* и исправляющаго должность доцента Павла *Тихомирова*. 3) Предоставить Преосвященному Ректору Академіи войти въ со-

глашеніе съ магистрантомъ относительно дня коллоквиума и пригласить къ участию въ немъ постороннихъ лицъ.

VII. Отношеніе Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества отъ 21 февраля за № 413:

„Императорское Московское Археологическое Общество, препровождая при семъ Правила XII Археологическаго Съѣзда, созываемаго въ Харьковѣ съ 15 по 27 Августа настоящаго года, покорнѣйше просить Московскую Духовную Академію командировать въ Харьковъ на Съѣздъ представителей Академіи, извѣстить Московское Археологическое Общество о числѣ командируемыхъ лицъ, просить ихъ прислать свои заявленія въ Общество и пожаловать въ Харьковъ къ 14 Августа, т. е. ко дню открытія дѣятельности Совѣта Съѣзда“.

Опредѣлили: 1) Депутатомъ отъ Академіи для участія въ засѣданіяхъ XII Археологическаго Съѣзда въ г. Харьковѣ назначить экстраординарнаго профессора Академіи по кафедрѣ церковной археологіи и литургіи Александра *Голубцова*, изъявившаго на то свое согласіе. 2) Просить ходатайства Его Высокопреосвященства предъ Святѣйшимъ Синодомъ объ отпускѣ потребной въ пособіе профессору Голубцову на путевые расходы и содержаніе въ г. Харьковѣ суммы въ количествѣ 300 рублей изъ имѣющихся въ распоряженіи Святѣйшаго Синода средствъ.

VIII. Донесеніе редакціи академическаго журнала „Богословскій Вѣстникъ“:

„Редакція „Богословскаго Вѣстника“ честь имѣеть представить при семъ отчетъ объ израсходованіи трехъ тысячъ рублей, дарованныхъ Его Высокопреосвященствомъ. Высокопреосвященнѣйшимъ Владиміромъ, Митрополитомъ Московскимъ, на переизданіе твореній св. отцовъ въ 1901-мъ году. Какъ усматривается изъ приложенной при семъ вѣдомости, въ отчетномъ году были переизданы V-й и VI-й томы твореній св. Еврема Сиріна и IV-й и V-й томы твореній св. Василія Великаго, каждый въ 2000 экземпляровъ,—всего на сумму 3059 руб. 49 коп.

На основаніи резолюціи Его Высокопреосвященства отъ 25 октября 1899 года редакція „Богословскаго Вѣстника“ покорнѣйшее просить Совѣтъ Академіи ходатайствовать предъ Его Высокопреосвященствомъ о дарованіи

такого же пособия и въ наступившемъ 1902-мъ году для предпринятаго редакціей новаго изданія твореній св. Аванасія Александрійскаго. Творенія св. Аванасія, переведенныя Академіей еще въ 1851—1854 г.г., для новаго изданія нуждаются въ предварительномъ сличеніи съ подлиннымъ текстомъ, исправленіяхъ и дополненіи вновь открытыми сочиненіями этого отца, — а все это требуетъ расходовъ, превышающихъ наличныя средства редакціи“.

Справка: 1) Резолюція Его Высокопреосвященства отъ 25 октября 1899 года (на журналѣ собранія Совѣта 12 октября 1899 года): „По ст. III. Согласенъ выдавать изъ суммъ Перервинскаго монастыря субсидію на издательское дѣло Академіи съ 1900-го года, но съ тѣмъ, чтобы по истеченіи каждаго года Совѣтъ Академіи, съ представленіемъ отчета въ израсходованныхъ деньгахъ входилъ съ новымъ ходатайствомъ. На 1900-й годъ редація Богословскаго Вѣстника имѣетъ получить 3000 рублей“. 2) Согласно ходатайству Совѣта Академіи отъ 8 марта 1901 года, по резолюціи Его Высокопреосвященства отъ 31 марта того же года, на 1901-й годъ субсидія на изданіе святоотеческихъ твореній разрѣшена была въ той же суммѣ—3000 рублей.

Опредѣлили: 1) Принося Его Высокопреосвященству глубокую благодарность за милостивую и щедрую поддержку, оказанную издательскому и просвѣтительному дѣлу Академіи, и одобряя предположенія редакціи „Богословскаго Вѣстника“ относительно дальнѣйшаго переизданія святоотеческихъ твореній, почтительнѣйше ходатайствовать предъ Его Высокопреосвященствомъ о дарованіи на текущей 1902-й годъ субсидіи изъ суммъ Перервинскаго монастыря въ томъ же размѣрѣ (3000 р.), какъ и въ минувшихъ 1900—1901 г.г. 2) Копію отчета по переизданію святоотеческихъ твореній за 1901-й годъ представить при журналѣ настоящаго собранія Его Высокопреосвященству.

IX. Отношенія:

а) Совѣта Кіевской Духовной Академіи отъ 31 января за № 72: „Вслѣдствіе отношенія Совѣта Московской Духовной Академіи, отъ 23 сего января за № 17, Совѣтъ Кіевской Духовной Академіи имѣетъ честь препроводить при семъ, для временнаго пользованія и. д. доцента Московской Академіи Е. Воронцова, принадлежащія бібліотекѣ Кіевской